



ČESKÁ SPRÁVA SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ
ÚSTŘEDÍ

Křížová 25, 225 08 Praha 5

ZADÁVACÍ DOKUMENTACE NA VEŘEJNOU ZAKÁZKU

ve smyslu § 36 odst. 2 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO ČESKOU SPRÁVU SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

ZADAVATEL

Česká republika - Česká správa sociálního zabezpečení

Sídlo: Křížová 25, 225 08 Praha 5
IČO: 00006963
DIČ: není plátce

Statutární zástupce zadavatele: Ing. Pavel Krejčí, pověřen zastupováním ústředního ředitele ČSSZ

Osoba oprávněná jednat za zadavatele: Mgr. Ing. Markéta Hoidekrová, ředitelka sekce ústředního ředitele ČSSZ

Datová schránka: 49kaiq3
Bankovní spojení: ČNB, pobočka Praha, číslo účtu 10006-127001/0710

Zadavatel veřejné zakázky je organizační složkou státu a správním orgánem, který zabezpečuje výběr pojistného na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, dále provádí důchodové pojištění a zajišťuje agendu nemocenského pojištění.

DRUH A REŽIM VEŘEJNÉ ZAKÁZKY A ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ

Nadlimitní veřejná zakázka na služby

Otevřené řízení podle ust. § 3 písm. b) ve spojení s ust. § 56 a násl. ZZVZ na uzavření rámcové dohody na služby ve smyslu Části šesté, hlavy II (tj. §§ 131 – 137) ZZVZ

ČÍSLO JEDNACÍ

Evidenční číslo veřejné zakázky: Z2018-007269
Č. j. u zadavatele: 5/2018-15-56

KONTAKTNÍ OSOBA, POVĚŘENÁ PRO VĚCI ADMINISTRATIVNÍ

Bc. Ludmila Hnutová, oddělení centrálního zadávání veřejných zakázek
e-mail: ludmila.hnutova@cssz.cz
tel.: 257 062 074

ADRESA PROFILU ZADAVATELE

https://mpsv.ezak.cz/profile_display_15.html

Obsah:

| | | |
|------------|--|-----------|
| 1. | ZÁKLADNÍ INFORMACE..... | 3 |
| 1.1. | KLASIFIKACE PŘEDMĚTU VEŘEJNÉ ZAKÁZKY | 3 |
| 1.2. | PŘEDPOKLÁDANÁ HODNOTA VEŘEJNÉ ZAKÁZKY | 3 |
| 1.3. | RÁMCOVÁ SMLOUVA (RÁMCOVÁ DOHODA PODLE § 132 ZZVZ)..... | 3 |
| 1.4. | VYMEZENÍ PŘEDMĚTU PLNĚNÍ A TECHNICKÉ PODMÍNKY | 3 |
| 1.5. | MÍSTO PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY..... | 8 |
| 1.6. | DOBA PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY | 8 |
| 2. | POŽADAVKY NA ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY..... | 8 |
| 2.1. | FORMA A ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY | 8 |
| 2.2. | DAŇ Z PŘIDANÉ HODNOTY | 10 |
| 2.3. | MIMOŘÁDNĚ NÍZKÁ NABÍDKOVÁ CENA | 10 |
| 3. | KVALIFIKACE | 10 |
| 3.1. | ZÁKLADNÍ INFORMACE A PODMÍNKY..... | 10 |
| 3.2. | ZÁKLADNÍ ZPŮSOBILOST PODLE § 74 ZZVZ..... | 12 |
| 3.3. | PROFESNÍ ZPŮSOBILOST PODLE § 77 ZZVZ..... | 13 |
| 3.4. | EKONOMICKÁ KVALIFIKACE PODLE § 78 ZZVZ | 13 |
| 3.5. | KRITÉRIA TECHNICKÉ KVALIFIKACE PODLE § 79 ZZVZ..... | 13 |
| 4. | JINÉ POŽADAVKY A PODMÍNKY..... | 16 |
| 4.1. | OBECNÉ POŽADAVKY A PODMÍNKY ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ | 16 |
| 4.2. | VYUŽITÍ PODDODAVATELŮ | 16 |
| 5. | NÁVRH RÁMCOVÉ SMLOUVY, OBCHODNÍ A PLATEBNÍ PODMÍNKY, POJIŠTĚNÍ..... | 17 |
| 5.1. | NÁVRH RÁMCOVÉ SMLOUVY A JEJÍ PŘÍLOHY | 17 |
| 5.2. | OBCHODNÍ A PLATEBNÍ PODMÍNKY..... | 17 |
| 5.3. | POJIŠTĚNÍ..... | 18 |
| 6. | PODMÍNKY A POŽADAVKY NA FORMU, ČLENĚNÍ A ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ A PODÁNÍ NABÍDKY | 18 |
| 6.1. | POŽADAVKY NA OBSAH A FORMU ZPRACOVÁNÍ NABÍDKY | 18 |
| 6.2. | POŽADOVANÉ ČLENĚNÍ - POŘADÍ OBSAHU NABÍDKY | 18 |
| 6.3. | ZPŮSOB, LHŮTA A MÍSTO PRO PODÁNÍ NABÍDKY | 19 |
| 7. | LHŮTY A TERMÍNY ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ, PROHLÍDKA MÍSTA PLNĚNÍ | 20 |
| 7.1. | ZÁVAZNÉ LHŮTY ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ..... | 20 |
| 7.2. | ZADÁVACÍ LHŮTA..... | 20 |
| 7.3. | PROHLÍDKA MÍSTA PLNĚNÍ | 20 |
| 8. | HODNOCENÍ NABÍDEK A VÝBĚR DODAVATELE | 20 |
| 8.1. | HODNOTÍCÍ KRITÉRIA A ZPŮSOB HODNOCENÍ NABÍDEK | 20 |
| 8.2. | VÝBĚR DODAVATELE | 21 |
| 9. | VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE, ZMĚNA NEBO DOPLNĚNÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE | 22 |
| 9.1. | VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE | 22 |
| 9.2. | ZMĚNA NEBO DOPLNĚNÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE | 22 |
| 10. | DALŠÍ SOUČÁSTI ZADÁVACÍ DOKUMENTACE | 23 |
| 10.1. | PŘÍLOHY | 23 |

1. ZÁKLADNÍ INFORMACE

1.1. KLASIFIKACE PŘEDMĚTU VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

| CPV | POPIS |
|------------|-----------------------|
| 79530000-8 | Překladatelské služby |

1.2. PŘEDPOKLÁDANÁ HODNOTA VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

1.2.1. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky činí **9.823.000,- Kč** (slovy: devět milionů osm set dvacet tři tisíc korun českých) bez DPH.

1.3. RÁMCOVÁ SMLOUVA (RÁMCOVÁ DOHODA PODLE § 132 ZZVZ)

1.3.1 Tato zadávací dokumentace, včetně jejích příloh, upravuje zadávací podmínky zadávacího řízení podle § 132 ZZVZ na uzavření rámcové dohody, jejíž závazný vzor je uveden v Příloze č. 1 této zadávací dokumentace (dále jen „**Rámcová smlouva**“). Není-li v ustanovení části šesté ZZVZ uvedeno jinak, použijí se pro postup v zadávacím řízení na uzavření Rámcové smlouvy pravidla stanovená pro zadávání veřejných zakázek na dodávky v nadlimitním režimu, a to v otevřeném řízení podle § 56 a násl. ZZVZ. Hovoří-li tato zadávací dokumentace o veřejné zakázce, rozumí se tím zadávací řízení na uzavření Rámcové smlouvy.

1.3.2 Předmětem Rámcové smlouvy je stanovení úplného právního rámce pro zadávání jednotlivých dílčích veřejných zakázek na služby s předmětem plnění vymezeným v čl. 1.4, tedy sjednání veškerých práv a povinností, podmínek a obsahu jednotlivých dílčích smluv na realizaci předmětu plnění podle čl. 1.4, jež budou uzavírány formou potvrzení dílčích písemných objednávek zadavatele, které bude prováděno ze strany vybraného dodavatele. Rámcová smlouva obsahuje veškeré sjednané podmínky zpracování překladů a dodání jejich hmotného výstupu vybraným dodavatelem zadavatelé.

1.3.3 Na základě zadávacího řízení uzavře zadavatel Rámcovou smlouvu s 1 (slovy: jedním) vybraným dodavatelem.

1.3.4 V této zadávací dokumentaci a jejích přílohách, tj. závazném vzoru Rámcové smlouvy (včetně její přílohy č. 2), který je uveden v Příloze č. 1 této zadávací dokumentace, a závazném vzoru cenové nabídky, který zároveň vymezuje zadavatelem předpokládaný celkový rámec poskytovaného předmětu plnění, jenž je uveden v Příloze č. 2 této zadávací dokumentace, jsou upraveny a konkretizovány jednotlivé zadávací podmínky tohoto zadávacího řízení.

1.4. VYMEZENÍ PŘEDMĚTU PLNĚNÍ A TECHNICKÉ PODMÍNKY

1.4.1. Předmětem plnění jednotlivých dílčích veřejných zakázek, které budou zadávány vybranému dodavateli postupem a za podmínek sjednaných v Rámcové smlouvě, je poskytování služeb spočívajících v překladu odborných i obecných textů (z cizího jazyka do češtiny, popř. naopak), týkajících se výkonu činnosti a plnění povinností zadavatele vyplývajících z jeho působnosti jako organizační složky státu a správního orgánu, který na základě zvláštních zákonů a dalších právních předpisů a interních správních aktů vydaných k jejich provedení zabezpečuje především výběr pojistného na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, dále provádí důchodové pojištění a zajišťuje agendu nemocenského pojištění, přičemž tyto povinnosti mohou zároveň souviset se stykem zadavatele se

zahraničními orgány zřízenými za srovnatelným účelem a se srovnatelnou působností jako zadavatel anebo mohou zároveň souviset se závazky českého státu vyplývajícími mu z jeho členství v Evropské unii a Evropském hospodářském prostoru, z členství v mezinárodních organizacích nebo s jinými závazky vyplývajícími českému státu z bilaterálních a multilaterálních mezinárodních dohod a úmluv s jinými státy.

1.4.2. Z pohledu jazykového zaměření budou na základě Rámcové smlouvy, resp. jednotlivých dílčích smluv uzavřených na jejím základě, poskytovány vybraným dodavatelem překladatelské služby v následujících kategoriích jazyků:

(a) **Běžné evropské jazyky**, kterými jsou v souladu s interním souhrnným označováním užívaným u zadavatele pro účely této zadávací dokumentace, jakož i Rámcové smlouvy, míněny tyto cizí jazyky:

- angličtina
- francouzština
- italština
- němčina
- polština
- ruština
- španělština
- ukrajinština

(dále jen „**Běžné evropské jazyky**“)

(b) **Méně běžné jazyky**, kterými jsou v souladu s interním souhrnným označováním užívaným u zadavatele pro účely této zadávací dokumentace, jakož i Rámcové smlouvy, míněny tyto cizí jazyky:

- bosenština
- bulharština
- černohorština
- dánština
- finština
- chorvatština
- litevština
- lotyšština
- maďarština
- makedonština
- moldavština
- nizozemština
- norština
- portugalština
- rumunština
- řečtina
- slovinština
- srbština
- švédština
- vlámština

(dále jen „**Méně běžné jazyky**“)

(c) **Nestandardní jazyky**, kterými jsou v souladu s interním souhrnným označováním užívaným u zadavatele pro účely této zadávací dokumentace, jakož i Rámcové smlouvy, míněny tyto cizí jazyky:

- albánština
- arabština
- arménština
- čínština
- estonština
- gruzínština
- hebrejščina
- hindština
- japonština
- katalánština
- kazaština
- korejština
- mongolština
- perština
- turečtina
- uzbečtina
- vietnamština

(dále jen „Nestandardní jazyky“)

1.4.3. Z pohledu věcného zaměření budou na základě Rámcové smlouvy, resp. jednotlivých dílčích smluv uzavřených na jejím základě, poskytovány vybraným dodavatelem překladatelské služby s následujícím typovým vymezením:

- (a) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Běžných evropských jazyků do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (b) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Běžných evropských jazyků**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (c) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Méně běžných jazyků do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (d) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Méně běžných jazyků**, tj. bez provedení formou

úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);

- (e) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Nestandardních jazyků do českého jazyka, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (f) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Nestandardních jazyků, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (g) **Prosté překlady tzv. "VIP dokumentů", tj. výročních zpráv, prezentací, webových stránek, propagačních materiálů, protokolů, finančních výkazů, zpráv o hospodaření, výpisů z rejstříků a jiných srovnatelných textů z Běžných evropských jazyků do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (h) **Prosté překlady tzv. "VIP dokumentů", tj. výročních zpráv, prezentací, webových stránek, propagačních materiálů, protokolů, finančních výkazů, zpráv o hospodaření, výpisů z rejstříků a jiných srovnatelných textů z českého jazyka do Běžných evropských jazyků**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (i) **Prosté překlady odborných a obecných textů z oblasti "ICT" (informačních a komunikačních technologií) a správy dat z anglického jazyka do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (j) **Prosté překlady odborných a obecných textů z oblasti "ICT" (informačních a komunikačních technologií) a správy dat z českého jazyka do anglického jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (k) **Úřední překlady jakýchkoli odborných i obecných textů z Běžných evropských jazyků do českého jazyka, provedené soudním překladatelem / tlumočnickem se specializací na daný cizí jazyk** (tj. s připojením kulatého úředního razítka příslušného překladatele);
- (l) **Úřední překlady jakýchkoli odborných i obecných textů z českého jazyka do Běžných evropských jazyků, provedené soudním překladatelem / tlumočnickem se specializací na daný cizí jazyk** (tj. s připojením kulatého úředního razítka příslušného překladatele).

1.4.4. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že součástí služeb poskytovaných vybraným dodavatelem na základě Rámcové smlouvy, resp. jednotlivých dílčích smluv uzavřených na jejím základě, bude, aniž by to bylo nutné výslovně uvádět v příslušné dílčí objednávce:

- (a) Provedení korektury věcné správnosti provedeného překladu, a to ve všech případech překladů dle typového vymezení v čl. 1.4.3 písm. (a) až písm. (l) výše.

1.4.5. Pro vyloučení pochybností zadavatel uvádí, že součástí služeb poskytovaných vybraným dodavatelem na základě Rámcové smlouvy, resp. jednotlivých dílčích smluv uzavřených na jejím základě, může být:

- (a) Provedení jazykové revize a korektury překladu rodilým mluvčím v jazyce, do kterého je původně český text překládán, a to vždy, pokud jde o překlad odpovídající typovému vymezení v čl. 1.4.3 písm. (h) výše, přičemž v ostatních případech překladů typově vymezených v čl. 1.4.3 výše je tak vybraný dodavatel povinen učinit vždy na požádání zadavatele (např. v příslušné dílčí objednávce);
 - (b) Provedení závěrečné předtiskové korektury u letáků, propagačních materiálů, webových stránek, výročních zpráv a dalších překládaných dokumentů odpovídajících typovému vymezení v čl. 1.4.3 písm. (g) a (h) výše, a to za předpokladu, že zadavatel vybranému dodavateli oznámí (např. v příslušné dílčí objednávce) svůj úmysl vydat daný dokument tiskem;
 - (c) Opatření překladu otiskem kulatého razítka soudního překladatele pro příslušný cizí jazyk, a to v případě překladů odpovídajících vymezení v čl. 1.4.3 písm. (k) nebo (l) výše; požadavek na provedení takové formy překladu je zadavatel povinen uvést v příslušné dílčí objednávce.
- 1.4.6. Dále zadavatel uvádí, že v případě jeho písemné žádosti (popř. i v rámci písemné dílčí objednávky) je vybraný dodavatel povinen zajistit úřední ověření překladu typově odpovídajícího vymezení v 1.4.3 písm. (k) nebo (l) výše formou vyznačení apostilační, popř. superlegalizační doložky, pokud je v úředních vztazích s příslušnou cizí zemí taková doložka vyžadována.
- 1.4.7. Zpracování překladů zajistí vybraný dodavatel zcela samostatně, s vynaložením veškeré odborné péče, podle požadavků zadavatele, včetně provedení korektury ve smyslu čl. 1.4.4 a čl. 1.4.5 výše, tak, aby zadavatel nemusel text již dále upravovat či opravovat, ať již z hlediska formálního, lexikálního (terminologického) či gramatického. Vyhotovené překlady musejí obsahově a významově zcela přesně odpovídat originálnímu (podkladovému) textu, s tím, že:
- (a) Pro sjednocení a zachování používané terminologie a grafické úpravy dokumentů poskytne zadavatel vybranému dodavateli, pokud to bude možné a důvodné, vzor dokumentu, do něhož má být překlad proveden, a to zejména v případě formulářů či opakovaně používaných textů;
 - (b) Zadavatel si vyhrazuje právo poskytnout vybranému dodavateli seznam odborných termínů či ustálených spojení, jejichž užívání vybraným dodavatelem zadavatel z jakýchkoli důvodů vyžaduje, a tedy je jejich používání pro vybraného dodavatele v souvislosti s poskytováním plnění v rámci této veřejné zakázky povinné.
- 1.4.8. Předmět plnění dále zahrnuje, mimo překladu požadovaného textu zadavatelem požadovaným způsobem a provedení korektur, i zpracování hmotných výstupů plnění v podobě požadované zadavatelem a jejich doručení zadavateli, na náklady vybraného dodavatele, do místa plnění veřejné zakázky, jakož i odstranění vytčených vad poskytnutého předmětu plnění.
- 1.4.9. Účastníci zadávacího řízení jsou povinni respektovat a ve svých nabídkách zohlednit veškeré skutečnosti uvedené v této zadávací dokumentaci a v jejích Přílohách a své nabídky podávat v rozsahu a intencích zde uvedených informací a dokladů.
- 1.4.10. Zadavatel, s odkazem na ustanovení § 217 odst. 2 písm. m) ZZVZ, uvádí, že danou veřejnou zakázku a předmět jejího plnění, nerozdělil na části. Zadání této veřejné zakázky jako celku je odůvodněno charakterem předmětu plnění této veřejné zakázky, manažersko-ekonomickými důvody (zejména snížením administrativní náročnosti a interní potřebou centrálního řízení zadávání překladů), jakož i předpokládanou nižší cenou za poskytnutí předmětu plnění, která bude dosažena, pokud bude veřejná zakázka zadána jako celek.

1.5. MÍSTO PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

- 1.5.1. Veškerá plnění poskytovaná vybraným dodavatelem ve prospěch zadavatele na základě jednotlivých dílčích smluv je vybraný dodavatel dle svého uvážení oprávněn provádět ve svém sídle či na jiném místě, kde je možné, vhodné a přípustné činnost představující předmět plnění této veřejné zakázky provádět.
- 1.5.2. Místem plnění veřejné zakázky se v případě této veřejné zakázky rozumí místo předání (dodání) hmotných výstupů činnosti vybraného dodavatele představujících předmět plnění této veřejné zakázky (tj. překladů textů), za které bude považováno sídlo zadavatele (a jeho ústředí) na adrese Křížová 25, 225 08 Praha 5, Smíchov, popř. jiné místo stanovené zadavatelem v příslušné dílčí objednávce, kam bude vybraný dodavatel na své náklady tyto hmotně zachycené výstupy své činnosti doručovat, a to zejména formou osobního doručení, doručením prostřednictvím kurýra, anebo prostřednictvím osoby s oprávněním poskytovat poštovní služby - formou zásilky s registrovaným doručením, popř. jiným způsobem, se kterým zadavatel projeví souhlas.

1.6. DOBA PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

- 1.6.1. Rámcová smlouva, jejíž uzavření je předmětem tohoto zadávacího řízení, bude s vybraným dodavatelem uzavřena na dobu 4 (slovy: čtyř) let ode dne nabytí její účinnosti. Rámcová smlouva nabývá účinnosti prvního dne následujícího kalendářního měsíce po měsíci, kdy byla Rámcová smlouva uveřejněna v registru smluv vedeném podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Nejdříve však takto může Rámcová smlouva nabýt účinnosti dne 1. 2. 2018.
- 1.6.2. Bez ohledu na dobu trvání Rámcové smlouvy určenou dle čl. 1.6.1, je její trvání omezeno dosažením finančního limitu plnění dílčích veřejných zakázek, který bude odpovídat celkové nabídkové ceně, uvedené v nabídce vybraného dodavatele, s níž bude Rámcová smlouva ze strany zadavatele uzavřena.
- 1.6.3. Zadavatel předpokládá uzavření Rámcové smlouvy bez zbytečného odkladu po rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky, za předpokladu splnění všech ZZVZ stanovených podmínek.

2. POŽADAVKY NA ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY

2.1. FORMA A ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY

- 2.1.1. Nabídková cena bude účastníkem zadávacího řízení zpracována ve struktuře a v členění dle závazného vzoru uvedeného v Příloze č. 2 k zadávací dokumentaci („*Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění*“). Cenovou nabídku může dodavatel zpracovat i tak, že dokument uvedený v Příloze č. 2 k zadávací dokumentaci („*Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění*“) na předepsaném místě vyplní (doplní jen zeleně vyznačená pole).
- 2.1.2. Nabídková cena musí být dodavatelem zpracována v české měně (tj. v korunách českých) a v rozčlenění cena bez DPH, DPH v příslušné zákonné sazbě (ke dni podání nabídky), cena s DPH.
- 2.1.3. Rozhodná pro hodnocení jednotlivých nabídek účastníků zadávacího řízení je pro zadavatele celková nabídková cena bez DPH (tj. bez daně z přidané hodnoty), uvedená v cenových nabídkách účastníků zadávacího řízení zpracovaných podle čl. 2.1.1.
- 2.1.4. Zadavatel výslovně nepřipouští:
- (a) uvedení celkové nabídkové ceny (jakož i jejích jednotlivých složek) v jiné struktuře nebo v jiném členění, než vyplývá ze závazného vzoru cenové nabídky, uvedeného

v Příloze č. 2 k zadávací dokumentaci („Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění”);

- (b) uvedení pouze celkové nabídkové ceny (tj. uvedení celkové předpokládané ceny za provedení veškerého předpokládaného počtu normostran veškerých druhů překladů za celou předpokládanou dobu trvání Rámcové smlouvy, tj. 4 let) do cenové nabídky;
 - (c) uvedení pouze jednotkových cen (tj. cen za provedení jedné normostrany určitého druhu překladu v členění dle závazného vzoru v Příloze č. 2 k zadávací dokumentaci („Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění”) do cenové nabídky, aniž by byla v cenové nabídce uvedena celková nabídková cena;
 - (d) uvedení nabídkové ceny pouze pro některé druhy překladů dle závazného vzoru cenové nabídky v Příloze č. 2 k zadávací dokumentaci („Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění”) a uvedení nabídkové ceny zbylých složek s nulovou cenou (popř. s žádnou cenou);
 - (e) uvedení nabídkové ceny v jiné měně, než v Kč (tj. korunách českých);
 - (f) nedodržení požadavku podle čl. 2.1.2 na členění nabídkové ceny, ledaže by se na účastníka zadávacího řízení vztahovala výjimka podle čl. 2.2.2 – v tom případě účastník ve sloupci „Výše DPH v Kč” v cenové nabídce v členění dle závazného vzoru v Příloze č. 2 k zadávací dokumentaci („Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění”) uvede číslo „0”;
 - (g) jiný úkon, jímž dodavatel učiní jím nabízenou nabídkovou cenu neporovnatelnou s nabídkovými cenami uváděnými ostatními dodavateli ve svých nabídkách.
- 2.1.5. Nabídková cena uvedená dodavatelem v cenové nabídce podle čl. 2.1.1 je zadavatelem stanovena jako závazná a nejvýše přípustná za poskytnutí Předmětu plnění v plném rozsahu předpokládaném zadavatelem za celou dobu trvání Rámcové smlouvy. Ke změně nabídkové ceny může dojít pouze tehdy, dojde-li ke změně daňových, popř. jiných právních předpisů, která bude mít přímý bezprostřední vliv na cenu plnění dle této veřejné zakázky, tj. zejména změny, která bude spočívat ve snížení nebo zvýšení zákonné sazby DPH za poskytnutí předmětu plnění, a to vždy pouze o výši, která bude této změně zákonné sazby DPH odpovídat. Z jakýchkoliv jiných důvodů nesmí být nabídková cena navyšována.
- 2.1.6. Nabídková cena představuje veškerou a maximální úplatu, která bude uhrazena zadavatelem vybranému dodavateli za poskytnutí předmětu plnění této veřejné zakázky.
- 2.1.7. Nabídková cena zahrnuje (resp. zohledňuje ze 100%) veškeré náklady dodavatele přímo či nepřímou související s poskytnutím předmětu plnění této veřejné zakázky zadavateli, tj. provedení příslušného překladu na základě uzavřené dílčí smlouvy a jeho předání (doručení) zadavateli, zejména zahrnuje veškeré režijní, personální či materiální náklady dodavatele, včetně nákladů na zajištění případného poddodavatele pro požadované plnění podle příslušné dílčí objednávky a jeho případné odměny, včetně nákladů na poskytnutí služeb podle čl. 1.4.4 a čl. 1.4.5 zadávací dokumentace, náklady na pořízení hardwaru a softwaru, včetně nákladů na pořízení specializovaného programového vybavení pro překladatele, nákladů na papír či tonery (inkoustové či jiné cartridge) do tiskárny a nákladů na jakýkoli jiný spotřební materiál, veškerých přepravních a dopravních nákladů, včetně nákladů spojených s převzetím příslušné dílčí objednávky od zadavatele a s odevzdáním požadovaného dílčího či celkového hmotně zachyceného výstupu zpracovaného na podkladě příslušné dílčí smlouvy, včetně nákladů na kurýrní službu a poštovné, či jakékoli jiné náklady vynaložené dodavatelem v souvislosti s plněním jeho závazků na podkladě Rámcové smlouvy, resp. příslušné dílčí smlouvy uzavřené na jejím základě, to vše s výjimkou případných správních poplatků na apostilaci či superlegalizaci úředního překladu ve smyslu čl. 1.4.6 zadávací dokumentace, je-li taková forma ověření úředního překladu ze strany zadavatele vyžadována.
- 2.1.8. Cenová nabídka zpracovaná podle čl. 2.1.1 musí být součástí nabídky dodavatele.
- 2.1.9. Cenová nabídka vybraného dodavatele, s níž bude ze strany zadavatele uzavřena Rámcová smlouva, bude zařazena k Rámcové smlouvě jako její Příloha č. 1 a nedílná součást.

- 2.1.10. V případě, že cenová nabídka nebude dodavatelem zpracována podle požadavků uvedených výše v čl. 2.1.1 až v čl. 2.1.8, může to být důvodem pro vyloučení účastníka zadávacího řízení.

2.2. DAŇ Z PŘIDANÉ HODNOTY

- 2.2.1. V cenové nabídce je dodavatel povinen uvést DPH v zákonné sazbě platné a účinné ke dni podání nabídky.
- 2.2.2. Není-li dodavatel registrovaným plátcem DPH, potom tuto daň v dokumentu, který dodavatel předkládá podle čl. 2.1.1, nevyčíslí a v sloupci „*Výše DPH v Kč*“; v členění dle závazného vzoru tohoto dokumentu v Příloze č. 2 k zadávací dokumentaci („*Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění*“), uvede číslo „0“, příčemž skutečnost, že dodavatel není registrovaným plátcem DPH, zároveň výslovně uvede v Krycím listu nabídky.

2.3. MIMOŘÁDNĚ NÍZKÁ NABÍKOVÁ CENA

- 2.3.1. V souladu s § 113 ZZVZ posoudí zadavatel před odesláním oznámení o výběru dodavatele výši nabídkové ceny, obsažené v nabídce vybraného dodavatele ve vztahu k předmětu plnění veřejné zakázky, a shledá-li jeho nabídkovou cenu jako mimořádně nízkou ve vztahu k předmětu veřejné zakázky, bude zadavatel postupovat v souladu s ustanovením § 113 odst. 4 ZZVZ, tzn., že požádá vybraného dodavatele o písemné zdůvodnění způsobu stanovení mimořádně nízké nabídkové ceny. Žádost o zdůvodnění mimořádně nízké nabídkové ceny se považuje za žádost podle § 46 ZZVZ a lze ji doplňovat a vznést i opakovaně. V žádosti o zdůvodnění mimořádně nízké nabídkové ceny musí zadavatel požadovat, aby vybraný dodavatel potvrdil, že: (a) při plnění veřejné zakázky zajistí dodržování povinností vyplývajících z právních předpisů vztahujících se k předmětu veřejné zakázky, jakož i pracovněprávních předpisů a kolektivních smluv vztahujících se na zaměstnance, kteří se budou podílet na plnění veřejné zakázky, a (b) neobdržel neoprávněnou veřejnou podporu.
- 2.3.2. Zadavatel výslovně upozorňuje, že pokud objasnění mimořádně nízké nabídkové ceny vybraného dodavatele nebude obsahovat potvrzení skutečností uvedených v poslední větě čl. 2.3.1 zadávací dokumentace, zadavatel vybraného dodavatele vyloučí.

3. KVALIFIKACE

3.1. ZÁKLADNÍ INFORMACE A PODMÍNKY

- 3.1.1. Účastník zadávacího řízení je povinen ve smyslu § 73 a násl. ZZVZ prokázat splnění kvalifikace podle níže uvedených požadavků zadavatele. Kvalifikovaným pro plnění veřejné zakázky je dodavatel, který:
- (a) prokáže základní způsobilost podle § 74 ZZVZ;
 - (b) prokáže profesní způsobilost podle § 77 ZZVZ;
 - (c) prokáže ekonomickou kvalifikaci podle § 78 ZZVZ;
 - (d) prokáže technickou kvalifikaci podle § 79 ZZVZ.
- 3.1.2. Veškeré doklady prokazující splnění kvalifikace je dodavatel oprávněn předložit v kopii. Před uzavřením smlouvy si zadavatel od vybraného dodavatele vždy vyžádá předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů o kvalifikaci, pokud již nebyly v zadávacím řízení dodavatelem předloženy.
- 3.1.3. V případě, že byla kvalifikace získána v zahraničí, prokazuje se doklady vydanými podle právního řádu země, ve které byla získána; příslušný doklad se předkládá s překladem do českého jazyka. Má-li zadavatel pochybnosti o správnosti překladu, může si vyžádat předložení úředně ověřeného překladu do českého jazyka tlumočnickem zapsaným

do seznamu znalců a tlumočnicků. Doklady ve slovenském jazyce a doklady o vzdělání v latinském jazyce se předkládají zadavateli bez překladu. Pokud se podle příslušného právního řádu požadovaný doklad nevydává, může být nahrazen čestným prohlášením.

- 3.1.4. Doklady prokazující základní způsobilost podle § 74 ZZVZ a profesní způsobilost podle § 77 odst. 1 ZZVZ (viz čl. 3.3.1 písm. (a) zadávací dokumentace) musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 (slovy: třech) měsíců před dnem zahájení zadávacího řízení.
- 3.1.5. V případě společné účasti dodavatelů prokazuje základní způsobilost podle § 74 ZZVZ a profesní způsobilost podle § 77 odst. 1 ZZVZ (viz čl. 3.3.1 písm. (a) zadávací dokumentace) každý dodavatel samostatně.
- 3.1.6. Dodavatel může prokázat určitou část ekonomické kvalifikace, technické kvalifikace nebo profesní způsobilosti, s výjimkou kritéria podle § 77 odst. 1 ZZVZ (viz čl. 3.3.1 písm. (a) zadávací dokumentace), požadované zadavatelem, prostřednictvím jiných osob. Dodavatel je v takovém případě povinen zadavateli předložit:
 - (a) doklady prokazující splnění profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 ZZVZ (viz čl. 3.3.1 písm. (a) zadávací dokumentace) jinou osobou,
 - (b) doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace prostřednictvím jiné osoby;
 - (c) doklady o splnění základní způsobilosti podle § 74 ZZVZ jinou osobou; a
 - (d) písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele. Písemný závazek jiné osoby musí obsahovat společnou a nerozdílnou odpovědnost této osoby za plnění veřejné zakázky společně s dodavatelem. Prokazuje-li dodavatel prostřednictvím jiné osoby kvalifikaci a předkládá doklady podle § 79 odst. 2 písm. (b) a (d) ZZVZ (viz čl. 3.5.3 a 3.5.5 této zadávací dokumentace), vztahující se k takové osobě, musí dokument obsahující písemný závazek podle ustanovení tohoto písm. (d) rovněž obsahovat výslovný závazek dané osoby, že tato jiná osoba bude poskytovat služby, ke kterým se prokazované kritérium kvalifikace vztahuje.
- 3.1.7. Zadavatel, s odkazem na ustanovení § 86 odst. 2 ZZVZ, v tomto zadávacím řízení nepřipouští, aby dodavatel v nabídce nahradil doklady, kterými prokazuje svou kvalifikaci pro toto zadávací řízení, čestným prohlášením. To neplatí, pokud jde o prokázání základní způsobilosti v případech uvedených v ustanovení § 75 odst. 1 písm. (c), písm. (d), popř. písm. (f) ZZVZ, jakož i v dalších případech, kdy tato zadávací dokumentace prokázání kvalifikace formou čestného prohlášení výslovně připouští anebo výslovně stanoví.
- 3.1.8. Účastník zadávacího řízení může předložit zadavateli výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, vedený podle ustanovení § 226 a násl. ZZVZ Ministerstvem pro místní rozvoj ČR, a to k prokázání základní způsobilosti podle § 74 ZZVZ a profesní způsobilosti podle § 77 ZZVZ (v rozsahu, v jakém údaje ve výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů prokazují splnění kritérií profesní způsobilosti). Zadavatel je povinen přijmout výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, pokud k poslednímu dni, ke kterému má být prokázána základní nebo profesní způsobilost, není výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů starší než 3 (slovy: tři) měsíce. Zadavatel však nemusí přijmout výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, na kterém je vyznačeno zahájení řízení podle § 231 odst. 4 ZZVZ (tj. zahájení řízení o změně údajů nebo o vyřazení dodavatele ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů podle § 232 ZZVZ).

3.2. ZÁKLADNÍ ZPŮSOBILOST PODLE § 74 ZZVZ

3.2.1. Způsobilým není dodavatel, který:

- (a) byl v zemi svého sídla v posledních 5 (*slovy: pěti*) letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 ZZVZ nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahlazeným odsouzením se nepřihlíží,
- (b) má v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,
- (c) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
- (d) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti,
- (e) je v likvidaci nebo proti němuž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo vůči němuž byla nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo je v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

3.2.2. Základní způsobilost právnické osoby:

Je-li dodavatelem právnická osoba, musí podmínku podle čl. 3.2.1 písm. (a) splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu dodavatele. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí podmínku podle čl. 3.2.1 písm. (a) splňovat:

- (a) tato právnická osoba,
- (b) každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a
- (c) osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele.

3.2.3. Základní způsobilosti pobočky závodu právnické osoby:

Účastní-li se zadávacího řízení pobočka závodu:

- (a) zahraniční právnické osoby, musí podmínku podle čl. 3.2.1 písm. (a) splňovat tato právnická osoba a vedoucí pobočky závodu,
- (b) české právnické osoby, musí podmínku podle čl. 3.2.1 písm. (a) splňovat osoby uvedené v čl. 3.2.2 a vedoucí pobočky závodu.

3.2.4. Prokázání základní způsobilosti:

Dodavatel prokazuje splnění podmínek základní způsobilosti ve vztahu k České republice předložením:

- (a) výpisu z evidence Rejstříku trestů ve vztahu k požadavku podle čl. 3.2.1 písm. (a) zadávací dokumentace;
- (b) potvrzení příslušného finančního úřadu ve vztahu k požadavku podle čl. 3.2.1 písm. (b) zadávací dokumentace;
- (c) písemného čestného prohlášení ve vztahu ke spotřební dani ve vztahu k požadavku podle čl. 3.2.1 písm. (b) zadávací dokumentace;
- (d) písemného čestného prohlášení ve vztahu k požadavku podle čl. 3.2.1 písm. (c) zadávací dokumentace;
- (e) potvrzení příslušné okresní správy sociálního zabezpečení ve vztahu k požadavku podle čl. 3.2.1 písm. (d) zadávací dokumentace;
- (f) výpisu z obchodního rejstříku, nebo předložením písemného čestného prohlášení v případě, že není v obchodním rejstříku zapsán, ve vztahu k požadavku podle čl. 3.2.1 písm. (e) zadávací dokumentace.

3.3. PROFESNÍ ZPŮSOBILOST PODLE § 77 ZZVZ

3.3.1. Profesní způsobilost prokáže dodavatel předložením:

- (a) výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpisu z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán,
- (b) dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů, a to minimálně v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, tj. v rozsahu oprávnění k podnikání podle zákona č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů, k živnosti volné s předmětem: Výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona, vydaném pro následující obory činnosti:
 - Překladatelská a tlumočnická činnost.

3.4. EKONOMICKÁ KVALIFIKACE PODLE § 78 ZZVZ

- 3.4.1. Zadavatel v souladu s § 78 odst. 1 ZZVZ požaduje, aby minimální roční obrat dodavatele s ohledem na předmět veřejné zakázky dosahoval minimálně **4.000.000,- Kč** (slovy: čtyři miliony korun českých), a to za 3 (slovy: tři) bezprostředně předcházející účetní období; jestliže dodavatel vznikl později, postačí, předloží-li údaje o svém obratu v požadované výši za všechna účetní období od svého vzniku.
- 3.4.2. Dodavatel prokáže obrat předložením výkazu zisku a ztrát dodavatele nebo obdobným dokladem podle právního řádu země sídla dodavatele, a to za období požadovaná v čl. 3.4.1 zadávací dokumentace.

3.5. KRITÉRIA TECHNICKÉ KVALIFIKACE PODLE § 79 ZZVZ

- 3.5.1. Kritéria technické kvalifikace stanoví zadavatel za účelem prokázání lidských zdrojů, technických zdrojů nebo odborných schopností a zkušeností nezbytných pro plnění veřejné zakázky v odpovídající kvalitě. Zadavatel může považovat technickou kvalifikaci za neprokázanou, pokud prokáže, že dodavatel má protichůdné zájmy, které by mohly negativně ovlivnit plnění veřejné zakázky.
- 3.5.2. Splnění technické kvalifikace prokazuje dodavatel prokázáním splnění kritérií technické kvalifikace uvedených v čl. 3.5.3 – 3.5.6 zadávací dokumentace.
- 3.5.3. **Seznam významných služeb poskytnutých za poslední 3 roky** (§ 79 odst. 2 písm. (b) ZZVZ)

Rozsah požadovaných informací a dokladů:

Dodavatel předloží seznam významných služeb poskytnutých za poslední 3 (slovy: tři) roky před zahájením zadávacího řízení, včetně uvedení ceny a doby jejich poskytnutí a identifikace objednatele dle níže uvedených kritérií.

Způsob prokázání splnění tohoto kvalifikačního kritéria:

V seznamu významných služeb budou uvedeny zejména následující údaje:

- Identifikace objednatele (název/firma, adresa, IČO, popř. zápis v obchodním rejstříku);
- Identifikace kontaktní osoby objednatele, u které je referenci možno ověřit;
- Identifikace předmětu plnění;
- Finanční objem poskytnutých služeb v Kč (cena poskytnuté služby/služeb);
- Doba a popř. místo poskytnutí služby/služeb;
- Prohlášení o úplnosti a pravdivosti uvedených údajů.

Ze seznamu významných služeb musí být patrné splnění níže uvedené úrovně kvalifikačního kritéria.

Vymezení minimální úrovně kvalifikačního kritéria odpovídající druhu, rozsahu a složitosti předmětu plnění veřejné zakázky:

Z předloženého seznamu musí vyplývat, že dodavatel v uvedeném období realizoval minimálně 3 (*slovy: tři*) zakázky, jejichž předmětem byly služby obdobného charakteru, jako je předmět plnění této veřejné zakázky. Službou obdobného charakteru jako předmět plnění veřejné zakázky se rozumí poskytnutí služeb překladu odborného textu (užití odborné terminologie z oblasti práva sociálního zabezpečení nebo zdravotnictví ve státní/veřejné správě) z cizího jazyka do českého jazyka nebo z českého jazyka do cizího jazyka, jejíž rozsah činil alespoň 1.500 normostran textu (1 normostrana = 1 normovaná strana předloženého textu o rozsahu 1.800 znaků včetně mezer) a zároveň ve finančním vyjádření alespoň **500.000,- Kč** (*slovy: pět set tisíc korun českých*) bez DPH, a to u každé z těchto referenčních zakázek.

K prokázání splnění kritéria technické kvalifikace podle tohoto čl. 3.5.3 může dodavatel rovněž použít služby, které poskytl: (a) společně s jinými dodavateli, a to v rozsahu, v jakém se na plnění zakázky podílel; nebo (b) jako poddodavatel, a to v rozsahu, v jakém se na poskytnutí významné služby podílel. V takovém případě je v seznamu významných služeb dodavatel rovněž povinen identifikovat:

- (a) ostatní dodavatele, s nimiž se dodavatel společně, anebo jako poddodavatel, podílel na poskytnutí předkládané významné služby;
- (b) věcný rozsah a objem dodavatelem poskytnutého plnění v rámci předkládané významné služby;
- (c) % podíl na celkové ceně předkládané významné služby.

Zadavatel upozorňuje, že podle § 79 odst. 5 ZZVZ je rovnocenným dokladem k seznamu významných služeb zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele.

3.5.4. Seznam techniků nebo technických útvarů, které se budou podílet na plnění veřejné zakázky (ve smyslu § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ)

Zadavatel vyžaduje, aby měl účastník zadávacího řízení pro plnění předmětu této veřejné zakázky k dispozici stálý realizační tým, jehož členy bude minimálně níže stanovený počet překladatelů s níže uvedenou specializací.

Požadovaný minimální počet a struktura realizačního týmu byly zadavatelem stanoveny ve vazbě na předpokládané nejvyšší objemové zastoupení překladů z nebo do jednotlivých jazyků do nebo z českého jazyka na předmětu plnění veřejné zakázky, a to dle zjištění zadavatele u předchozích veřejných zakázek s obdobným předmětem plnění.

| Odborná funkce | Minimální požadovaný počet daných osob |
|-------------------------------------|--|
| Překladatel anglického jazyka | 3 |
| Překladatel německého jazyka | 4 |
| Překladatel polského jazyka | 4 |
| Překladatel bulharského jazyka | 3 |
| Překladatel ukrajinského jazyka *) | 3 |
| Překladatel chorvatského jazyka **) | 4 |

- *) Pozn. - Pro účely prokázání splnění tohoto kritéria technické kvalifikace zadavatel uzná, i pokud příslušný člen stálého realizačního týmu bude mít splněn stanovený stupeň odborné kvalifikace pouze pro jazyk: ruština.
- **) Pozn. - Pro účely prokázání splnění tohoto kritéria technické kvalifikace zadavatel uzná, i pokud příslušný člen stálého realizačního týmu bude mít splněn stanovený stupeň odborné kvalifikace pouze pro jazyk: srbsština, anebo souhrnně pro jazyk srbochorvatština.

Zadavatel požaduje, aby každý ze shora uvedených odborných členů realizačního týmu splňoval minimálně níže uvedenou míru odborné kvalifikace:

- (a) Ukončené vysokoškolské vzdělání v oboru překladatelství/tlumočnictví v příslušném jazyce nebo v oboru učitelství v příslušném jazyce nebo v jiném srovnatelném oboru; anebo
- (b) Úspěšné absolvování státní jazykové zkoušky na úrovni C 2 Společného evropského rámce pro příslušný jazyk (anebo absolvování státní jazykové zkoušky na jiné srovnatelné úrovni) a prokazatelná, alespoň 3 (slovy: tři) letá praxe v oboru překladatelství/tlumočnictví v obdobné oblasti, jako je předmět plnění této veřejné zakázky;
- (c) Úspěšné absolvování překladatelského/tlumočnického kursu v příslušném jazyce a prokazatelná, alespoň 3 (slovy: tři) letá praxe v oboru překladatelství/tlumočnictví v obdobné oblasti, jako je předmět plnění této veřejné zakázky.

Dále zadavatel požaduje, aby součástí realizačního týmu byla 1 (slovy: jedna) stálá kontaktní osoba, která bude zajišťovat veškerou potřebnou administrativu a komunikaci ve vztahu k zadavateli v souvislosti s realizací předmětu veřejné zakázky.

Splnění shora uvedeného kritéria technické kvalifikace dodavatel prokáže prostřednictvím předložení jmenného seznamu členů realizačního týmu, který bude zpracován minimálně v rozsahu: jméno a příjmení každého člena a funkce dotyčného člena týmu při plnění této veřejné zakázky.

Zadavatel výslovně požaduje, aby se osoby uvedené dodavatelem v seznamu členů realizačního týmu skutečně přímo podílely na realizaci této veřejné zakázky, a to v rozsahu odpovídajícím odborné kvalifikaci člena týmu, která je uvedena ve jmenném seznamu, jakož i potřebám vyplývajícím ze samotné realizace veřejné zakázky.

Součástí jmenného seznamu členů realizačního týmu bude zároveň závazek dodavatele udržovat realizační tým ve shora uvedeném minimálním složení po celou dobu trvání zadávací lhůty podle čl. 7.2.2 této zadávací dokumentace, a pokud bude s dodavatelem uzavřena Rámcová smlouva, pak i po celou dobu jejího trvání, s tím, že změny členů realizačního týmu budou prováděny pouze způsobem a za podmínek uvedených v Rámcové smlouvě.

Pokud jde o ostatní členy realizačního týmu (tj. zejména překladatele s odbornou jazykovou specializací pro některý z jazyků uvedených v čl. 1.4.2 této zadávací dokumentace, avšak neuvedených ve shora uvedené tabulce), zadavatel nevyžaduje jejich identifikaci ve jmenném seznamu členů realizačního týmu; postačí, pokud dodavatel uvede formou čestného prohlášení, že disponuje dostatečnými personálními kapacitami k zajištění překladů na požadované odborné úrovni i pro tyto ostatní jazyky.

3.5.5. **Osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci vztahující se k požadovaným službám, a to ve vztahu k fyzickým osobám (ve smyslu § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ)**

Zadavatel požaduje, aby v souvislosti s prokázáním požadované míry odborné kvalifikace členů realizačního týmu s jazykovou specializací uvedenou v čl. 3.5.4 dodavatel předložil kopii dokladů prokazujících míru jejich odborné kvalifikace, a to:

- (a) Doklad o ukončeném vysokoškolském vzdělání v oboru překladatelství/tlumočnictví v příslušném jazyce nebo v oboru učitelství v příslušném jazyce nebo v jiném srovnatelném oboru; anebo

- (b) Doklad o úspěšném absolvování státní jazykové zkoušky na úrovni C 2 společného Evropského referenčního rámce (SEERR/CEFR) pro příslušný jazyk (anebo absolvování státní jazykové zkoušky v příslušném jazyce na srovnatelné úrovni); anebo
- (c) Doklad o úspěšném absolvování překladatelského/tlumočnického kursu v příslušném jazyce.

V případě, že dosažená míra odborné kvalifikace některého člena realizačního týmu není prokazována prostřednictvím dokladu ad (a) výše (tedy je prokazována pouze prostřednictvím dokladů ad (b) nebo ad (c) výše), je ve vztahu k dotyčnému členu realizačního týmu dodavatel povinen předložit zadavateli i kopii strukturovaného životopisu daného člena realizačního týmu, prokazující splnění požadavku na jeho minimálně 3 (*slovy: tři*) letou praxi v oboru překladatelství/tlumočnictví v příslušném jazyce nebo v jiném srovnatelném oboru v příslušném jazyce, a to zejména přehledem profesní praxe a přehledem nejdůležitějších projektů na realizaci srovnatelného typu služeb, na jejichž plnění se dotyčná osoba podílela, včetně uvedení její pozice a odpovědnosti, jakož i veškeré další skutečnosti, které bude dodavatel, resp. dotyčná osoba považovat za vhodné a potřebné uvést v souvislosti se splněním shora uvedeného kritéria kvalifikace. Strukturovaný životopis bude uzavřen čestným prohlášením dotyčné osoby – člena realizačního týmu, ve kterém potvrdí správnost, pravdivost a úplnost uvedených údajů, jakož i datem a jeho vlastnoručním podpisem.

4. JINÉ POŽADAVKY A PODMÍNKY

4.1. OBECNÉ POŽADAVKY A PODMÍNKY ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ

- 4.1.1. Údaje uvedené v jednotlivých částech zadávací dokumentace včetně Oznámení o veřejné zakázce se navzájem doplňují a vymezují závazné podmínky a požadavky zadavatele na plnění veřejné zakázky. Těmito podklady je dodavatel povinen se řídit při zpracování nabídky a předkládání informací o kvalifikaci.
- 4.1.2. Zadavatel nepřipouští variantní řešení nabídky.
- 4.1.3. Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit informace obsažené v nabídce účastníka zadávacího řízení u třetích osob.
- 4.1.4. Účastníkovi zadávacího řízení nevzniká právo na úhradu jakékoliv odměny týkající se jeho účasti v tomto zadávacím řízení. Účastníkovi zadávacího řízení nevzniká právo na úhradu jakýchkoli nákladů spojených s jeho účastí v tomto zadávacím řízení.
- 4.1.5. Účastníci zadávacího řízení jsou povinni zdržet se jakýchkoli jednání, která by mohla narušit transparentní a nediskriminační průběh zadávacího řízení, zejména pak jednání, v jejichž důsledku by mohlo dojít k narušení soutěže mezi dodavateli v rámci zadání veřejné zakázky.

4.2. VYUŽITÍ PODDODAVATELŮ

- 4.2.1. Zadavatel v souladu s ustanovením § 105 odst. 1 ZZVZ požaduje, aby účastník zadávacího řízení ve své nabídce:
 - (a) (věcně) určil části veřejné zakázky, které hodlá plnit prostřednictvím poddodavatelů;
 - (b) předložil seznam poddodavatelů, jejichž finanční podíl na plnění veřejné zakázky bude činit alespoň 5% nabídkové ceny, pokud jsou účastníkovi zadávacího řízení takoví poddodavatelé známi, a uvedl, kterou část z veřejné zakázky bude každý z poddodavatelů plnit.

Současně účastník zadávacího řízení v seznamu uvede u každého poddodavatele jeho identifikační údaje (obchodní firma nebo název, sídlo, právní forma, IČO u právnických

osob; obchodní firma nebo jméno a příjmení, místo podnikání popř. místo trvalého pobytu, IČO u fyzických osob).

- 4.2.2. Neuvedení žádného poddodavatele (včetně uvedení číslicí „0“) v seznamu poddodavatelů přiloženém k nabídce účastníka zadávacího řízení bude zadavatel považovat za vyjádření úmyslu tohoto účastníka nevyužívat při plnění veřejné zakázky poddodavatele.
- 4.2.3. V případě, že dodavatel prokazuje část své kvalifikace prostřednictvím poddodavatele postupem podle § 83 ZZVZ, musí se tento poddodavatel skutečně podílet na plnění veřejné zakázky a musí být uveden na seznamu poddodavatelů dle tohoto ustanovení zadávací dokumentace. Tuto skutečnost bude brát zadavatel důrazně na zřetel při posuzování kvalifikace, zejména při posuzování obsahu závazku případných poddodavatelů podílet se na plnění veřejné zakázky v rozsahu, v jakém se podíleli na splnění kvalifikace dodavatele.
- 4.2.4. Obsah a možnost splnění předloženého písemného závazku poddodavatele ve smyslu § 83 odst. 1 písm. d) ZZVZ k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věci nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, je dodavatel povinen zadavateli spolehlivě doložit. A to zejména: v jakém ohledu, v jakých částech plnění veřejné zakázky, jakým konkrétním způsobem a do jaké konkrétní míry bude dodavatel reálně disponovat faktickou participací svého poddodavatele na plnění veřejné zakázky a v čem bude taková participace spočívat, popř. v jakých ohledech, ve vztahu k jakým částem veřejné zakázky, jakým konkrétním způsobem a do jaké konkrétní míry bude dodavatel reálně disponovat věcmi či právy poddodavatele a o jaké věci či práva půjde. Ustanovení čl. 3.1.6 zadávací dokumentace tím není dotčeno.

5. NÁVRH RÁMCOVÉ SMLOUVY, OBCHODNÍ A PLATEBNÍ PODMÍNKY, POJIŠTĚNÍ

5.1. NÁVRH RÁMCOVÉ SMLOUVY A JEJÍ PŘÍLOHY

- 5.1.1. Nedílnou součástí této zadávací dokumentace je závazný vzor Rámcové smlouvy, který je uveden (včetně její Přílohy č. 2) v Příloze č. 1 této zadávací dokumentace.
- 5.1.2. Účastník je v rámci své nabídky v návrhu Rámcové smlouvy (vyjma její Přílohy č. 2) oprávněn a zároveň povinen provést vyplnění pouze příslušných údajů, které jsou pro tento případ v závazném vzoru tohoto dokumentu, který je uveden v Příloze č. 1 této zadávací dokumentace, označeny jako údaje k vyplnění, resp. jsou zadavatelem vynechány za účelem jejich vyplnění ze strany účastníka zadávacího řízení. Jakákoliv jiná úprava obsahu tohoto dokumentu ze strany účastníka zadávacího řízení nebude zadavatelem akceptována.
- 5.1.3. Součástí nabídky účastníka bude, jako její příloha, zadavateli předložen:
 - (a) Účastníkem zadávacího řízení řádně vyplněný a doplněný návrh Rámcové smlouvy, jejíž obsah bude ve všech ohledech odpovídat závaznému vzoru, který je uveden v Příloze č. 1 této zadávací dokumentace; účastník není povinen přikládat v rámci jeho nabídky k návrhu Rámcové smlouvy jednotlivé přílohy k Rámcové smlouvě, které jsou v jejím textu, resp. v této zadávací dokumentaci předvídaný.
- 5.1.4. Dokumenty uvedené v čl. 5.1.3, které jsou předkládány zadavateli jako součást nabídky účastníka zadávacího řízení, musejí být na předepsaném místě podepsány osobou oprávněnou zastupovat účastníka zadávacího řízení, s uvedením data a místa podpisu, jakož i jména a příjmení a funkce jednající osoby.

5.2. OBCHODNÍ A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 5.2.1. Nedílnou součástí zadávací dokumentace je závazný vzor Rámcové smlouvy, který je uveden v Příloze č. 1 této zadávací dokumentace.

V tomto dokumentu jsou obsaženy veškeré obchodní a platební podmínky za poskytnutí plnění na základě jednotlivých dílčích smluv, uzavřených mezi zadavatelem a vybraným dodavatelem na podkladě dané Rámcové smlouvy, postupem a za podmínek v ní sjednaných.

- 5.2.2. Dodavatelé jsou povinni zadavatelem stanovené obchodní a platební podmínky plně respektovat. Pokud nabídka účastníka zadávacího řízení a návrh Rámcové smlouvy nebudou odpovídat zadávacím podmínkám, bude tato skutečnost považována za nesplnění zadávacích podmínek ze strany účastníka zadávacího řízení.

5.3. POJIŠTĚNÍ

- 5.3.1. Ve smyslu ustanovení čl. 10.8 Rámcové smlouvy, jejíž závazný vzor je uveden v Příloze č. 1 této zadávací dokumentace a představuje její nedílnou součást, je dodavatel povinen mít uzavřeno po celou dobu trvání smluvních vztahů platné a účinné pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou zadavateli nebo třetí osobě při výkonu podnikatelské činnosti prováděné podle Rámcové smlouvy, resp. kterékoliv dílčí smlouvy uzavřené na jejím základě, a to s limitem pojistného plnění ve výši minimálně **1.000.000,- Kč** (slovy: jeden milion korun českých), přičemž spoluúčast vybraného dodavatele nebude vyšší než 5% (slovy: pět procent) z limitu pojistného plnění.

- 5.3.2. V návaznosti na ustanovení čl. 5.3.1 stanoví zadavatel jako podmínku pro uzavření Rámcové smlouvy s vybraným dodavatelem povinnost vybraného dodavatele předložit zadavateli před podpisem Rámcové dohody ze strany zadavatele originál (nebo úředně ověřenou kopii) platné a účinné pojistné smlouvy na pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou zadavateli nebo třetí osobě při výkonu jeho podnikatelské činnosti na základě Rámcové smlouvy, resp. kterékoli dílčí smlouvy uzavřené na jejím základě, a to s limitem pojistného plnění ve výši minimálně **1.000.000,- Kč** (slovy: jeden milion korun českých), přičemž spoluúčast vybraného dodavatele nebude vyšší než 5% (slovy: pět procent) z limitu pojistného plnění.

6. PODMÍNKY A POŽADAVKY NA FORMU, ČLENĚNÍ A ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ A PODÁNÍ NABÍDKY

6.1. POŽADAVKY NA OBSAH A FORMU ZPRACOVÁNÍ NABÍDKY

- 6.1.1. Nabídku podávají dodavatelé výhradně elektronicky, prostřednictvím profilu zadavatele.
- 6.1.2. Jeden dodavatel může podat pouze jednu nabídku.
- 6.1.3. Nabídka bude zpracována v českém jazyce. Doklady k prokázání kvalifikace mohou být předloženy v úředním jazyce země, podle jejíhož právního řádu byly vydány, avšak vždy spolu s překladem těchto dokumentů do českého jazyka, přičemž bude-li mít zadavatel pochybnosti o správnosti překladu, může si na účastníkovi zadávacího řízení vyžádat předložení úředně ověřeného překladu daných dokumentů do českého jazyka tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočnicků. Ustanovení předchozí věty neplatí pro doklady ve slovenském jazyce a doklady o vzdělání vyhotovené v latinském jazyce, které se zadavateli předkládají bez překladu.
- 6.1.4. Nabídku, včetně veškerých dokumentů, které jsou její součástí, musí být pro zadavatele možné kvalitním způsobem, bez jakýchkoli dodatečných úprav formátu, vytisknout tak, aby byla dobře čitelná a srozumitelná, přičemž dokumenty, které představují scany listin, nebudou obsahovat žádné dodatečné opravy či přepisování, které by zadavatele mohly při posuzování a hodnocení nabídky uvést v omyl.

6.2. POŽADOVANÉ ČLENĚNÍ - POŘADÍ OBSAHU NABÍDKY

- 6.2.1. Účastník zadávacího řízení předloží nabídku v níže uvedené struktuře:

| Dokument | Obsah | Podpis účastníka zadávacího řízení / poddodavatele |
|------------------------|---|--|
| Titulní list | Identifikace veřejné zakázky | - |
| Obsah | Obsah dle kapitol | - |
| Krycí list | <p>Identifikace dodavatele:</p> <p>a) Název* / Jméno, příjmení** b) Sídlo* / Místo podnikání** / bydliště** c) IČO* / rodné číslo** d) Kontaktní osoba e) Kontaktní telefon f) E-mailová adresa pro doručování g) Datová schránka pro doručování, pokud jí má účastník zadávacího řízení zřízenou</p> <p>*platí pro dodavatele – právnické osoby ** platí pro dodavatele – fyzické osoby</p> <p>U nabídek podávaných společně více dodavateli bude uvedeno a) – c) pro všechny dodavatele, d) – g) pro dodavatele, oprávněného jednat za zbytek dodavatele</p> | - |
| Kvalifikační dokumenty | Dokumenty pro prokázání splnění kvalifikace dle této zadávací dokumentace | viz čl. 3 |
| Návrh Rámcové smlouvy | Řádně vyplněný (doplněný) návrh Rámcové smlouvy odpovídající závaznému vzoru uvedenému v <u>Příloze č. 1</u> zadávací dokumentace | ANO |
| Cenová nabídka | Řádně vyplněný (doplněný) dokument s označením „Ceník a sjednaný rámec poskytnutí Předmětu plnění“ odpovídající závaznému vzoru uvedenému v <u>Příloze č. 2</u> zadávací dokumentace | - |
| Seznam poddodavatelů | Seznam poddodavatelů dle čl. 4.2.1 zadávací dokumentace | - |
| Ostatní dokumenty | Pouze pokud jsou zadávací dokumentací vyžadovány / Ostatní dokumenty, předložené účastníkem zadávacího řízení nad rámec požadavků zadavatele vyplývajících ze zadávací dokumentace, nebudou pro účely posouzení splnění podmínek účasti a hodnocení nabídek považovány zadavatelem za součást nabídky, resp. zadavatel k nim nebude přihlížet | - |

6.3. ZPŮSOB, LHŮTA A MÍSTO PRO PODÁNÍ NABÍDKY

6.3.1. Nabídky budou podávány výhradně elektronicky - prostřednictvím profilu zadavatele.

6.3.2. Nabídky se podávají ve lhůtě pro podání nabídek, uvedené v Oznámení o veřejné zakázce.

7. LHŮTY A TERMÍNY ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ, PROHLÍDKA MÍSTA PLNĚNÍ

7.1. ZÁVAZNÉ LHŮTY ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ

7.1.1. Závazné lhůty tohoto zadávacího řízení jsou uvedeny v Oznámení o veřejné zakázce, které bylo uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek.

7.2. ZADÁVACÍ LHŮTA

7.2.1. Zadavatel stanoví zadávací lhůtu podle § 40 ZZVZ, po kterou jsou účastníci vázáni svými nabídkami a nesmí odstoupit ze zadávacího řízení.

7.2.2. Zadávací lhůta činí **6 (slovy: šest) kalendářních měsíců**.

7.2.3. Počátkem běhu zadávací lhůty je konec lhůty pro podání nabídek v tomto zadávacím řízení. Zadávací lhůta neběží po dobu, ve které zadavatel nesmí uzavřít Rámcovou smlouvu podle ustanovení § 246 ZZVZ.

7.3. PROHLÍDKA MÍSTA PLNĚNÍ

7.3.1. Zadavatel nebude konat prohlídku místa plnění, neboť pro sestavení nabídky dodavatelem ani pro samotné plnění předmětu veřejné zakázky, resp. plnění předmětu jednotlivých dílčích veřejných zakázek zadávaných na základě Rámcové smlouvy, nepovažuje zadavatel provedení prohlídky místa plnění za nezbytné.

8. HODNOCENÍ NABÍDEK A VÝBĚR DODAVATELE

8.1. HODNOTÍCÍ KRITÉRIA A ZPŮSOB HODNOCENÍ NABÍDEK

8.1.1. Základním hodnotícím kritériem pro zadání veřejné zakázky je ekonomická výhodnost nabídky, kterou bude zadavatel hodnotit na základě kritéria nejnižší nabídkové ceny.

8.1.2. Parametrem pro hodnocení nabídek účastníků zadávacího řízení bude položka „**Celková nabídková cena – bez DPH**“, jež bude uvedena v cenových nabídkách zpracovaných účastníky zadávacího řízení v souladu s čl. 2 této zadávací dokumentace, které budou součástí dokumentů překládaných účastníky v rámci jejich nabídek (viz čl. 6.2.1 zadávací dokumentace).

8.1.3. Za ekonomicky nejvýhodnější bude považována nabídka s nejnižší celkovou nabídkovou cenou ve smyslu čl. 8.1.2 zadávací dokumentace. Tato nabídka obdrží v rámci hodnocení stanoveného kritéria nejnižší nabídkové ceny 100 bodů. U nabídek ostatních účastníků zadávacího řízení bude počet bodů stanoven porovnáním nabídkové ceny uvedené v příslušné nabídce s nabídkovou cenou nejlépe hodnocené nabídky, a to podle vzorce:

$$\frac{\text{nejnižší nabídková cena}}{\text{nabídková cena hodnocené nabídky}} \times 100$$

8.1.4. Postupem podle čl. 8.1.3 budou z pohledu hodnoceného kritéria jednotlivé hodnocené nabídky seřazeny v sestupném pořadí podle počtu obdržených bodů ve smyslu čl. 8.1.3, tj. od nabídky s nejvyšším počtem obdržených bodů (a s nejnižší celkovou nabídkovou cenou), která bude první v pořadí, až k nabídce s nejnižším počtem obdržených bodů (a s nejvyšší celkovou nabídkovou cenou), která bude uvedena jako poslední v pořadí.

- 8.1.5. Pokud bude v zadávacím řízení jediný účastník, může být tento jediný účastník zadávacího řízení zadavatelem vybrán jako vybraný dodavatel bez provedení hodnocení podle předchozích odstavců tohoto čl. 8.1.

8.2. VÝBĚR DODAVATELE

- 8.2.1. Zadavatel je povinen vybrat k uzavření smlouvy účastníka zadávacího řízení, jehož nabídka byla vyhodnocena jako ekonomicky nejvýhodnější podle výsledku hodnocení nabídek ve smyslu čl. 8.1 této zadávací dokumentace.
- 8.2.2. Zadavatel odešle vybranému dodavateli výzvu k předložení:
- (a) originálů nebo ověřených kopií dokladů o jeho kvalifikaci, pokud je již zadavatel nemá k dispozici od účastníka zadávacího řízení;
 - (b) informací a dokladů podle § 122 odst. 5 písm. (a) a (b) ZZVZ, pokud je vybraný dodavatel právnickou osobou a nelze-li zjistit údaje o skutečném majiteli vybraného dodavatele z evidence údajů o skutečných majitelích dle § 122 odst. 4 ZZVZ. Zadavatel vyzve vybraného dodavatele k předložení:
 - (ba) identifikačních údajů všech osob, které jsou jeho skutečným majitelem podle zákona o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu;
 - (bb) dokladů, z nichž vyplývá vztah všech osob podle písmene ba) k danému dodavateli; těmito doklady jsou zejména
 1. výpis z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence,
 2. seznam akcionářů,
 3. rozhodnutí statutárního orgánu o vyplacení podílu na zisku,
 4. společenská smlouva, zakladatelská listina nebo stanovy;
 - (c) originál nebo úředně ověřená kopie platné a účinné pojistné smlouvy na pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou zadavateli nebo třetí osobě při výkonu jeho podnikatelské činnosti na základě Rámcové smlouvy, resp. kterékoli dílčí smlouvy uzavřené na jejím základě, a to s limitem pojistného plnění ve výši minimálně 1.000.000,- Kč (slovy: jeden milion korun českých), přičemž spoluúčást vybraného dodavatele nebude vyšší než 5% (slovy: pět procent) z limitu pojistného plnění, a to v souvislosti se splněním podmínky zadavatele podle čl. 5.3.2;
 - (d) originál či úředně ověřenou kopii plné moci, z níž lze jednoznačně dovodit zmocnění příslušné osoby k zastupování dodavatele v případě, že návrh Rámcové smlouvy a další dokumenty obsažené v nabídce vybraného dodavatele budou podepsány osobou zastupující dodavatele na základě plné moci (tj. nikoliv statutárním orgánem či prokuristou dodavatele zapsanými v obchodním rejstříku);
 - (e) ze strany vybraného dodavatele doplněného a podepsaného předepsaného počtu stejnopisů návrhu Rámcové smlouvy, jejíž obsah bude ve všech ohledech odpovídat závaznému vzoru, který je uveden v Příloze č. 1 této zadávací dokumentace.
- 8.2.3. V případě výzvy podle čl. 8.2.2 zadavatel postupuje obdobně podle ustanovení § 46 odst. 1 ZZVZ, tedy je zejména oprávněn prodloužit lhůtu stanovenou ve výzvě nebo prominout její zmeškání.
- 8.2.4. Zadavatel vyloučí vybraného dodavatele, který nepředložil údaje nebo doklady podle čl. 8.2.2 těchto zadávacích podmínek.

9. VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE, ZMĚNA NEBO DOPLNĚNÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

9.1. VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

- 9.1.1. Zadavatel může zadávací dokumentaci vysvětlit postupem podle § 98 ZZVZ. Pokud o vysvětlení zadávací dokumentace písemně požádá dodavatel, zadavatel vysvětlení uveřejní na profilu zadavatele, včetně přesného znění žádosti bez identifikace tohoto dodavatele.
- 9.1.2. Žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace mohou dodavatelé v písemné formě zasílat na adresu sídla zadavatele k rukám kontaktní osoby uvedené v záhlaví této zadávací dokumentace, případně prostřednictvím elektronické pošty na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedenou v záhlaví této zadávací dokumentace či datovou zprávou do datové schránky, jejíž ID je uvedeno v záhlaví této zadávací dokumentace. V žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace musí být uvedeny identifikační a kontaktní údaje dodavatele a informace o tom, ke které veřejné zakázce se žádost vztahuje.
- 9.1.3. Zadavatel může zadávací dokumentaci vysvětlit, pokud takové vysvětlení, popř. související dokumenty, uveřejní na profilu zadavatele uvedeném v záhlaví této zadávací dokumentace, a to nejméně 5 (*slovy: pět*) pracovních dnů před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Zadavatel vysvětlení uveřejní stejným způsobem, jakým uveřejnil tuto zadávací dokumentaci (tedy na profilu zadavatele). Zadavatel proto nabádá dodavatele, aby v průběhu lhůty pro podání nabídek pečlivě a průběžně monitorovali profil zadavatele.
- 9.1.4. Zadavatel není povinen vysvětlení poskytnout, pokud není žádost dodavatele o vysvětlení doručena včas, a to alespoň 3 (*slovy: tři*) pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Pokud zadavatel na žádost dodavatele o vysvětlení, která není doručena včas, přesto vysvětlení poskytne, není povinen dodržet lhůtu podle první věty čl. 9.1.3 této zadávací dokumentace.
- 9.1.5. Spolu s vysvětlením zadávací dokumentace je zadavatel oprávněn provést i změnu zadávacích podmínek; v tom případě postupuje podle čl. 9.2.

9.2. ZMĚNA NEBO DOPLNĚNÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

- 9.2.1. Zadavatel si vyhrazuje právo dodatečně změnit či doplnit zadávací podmínky této veřejné zakázky, a to v souladu s § 99 ZZVZ.
- 9.2.2. Zadavatel je oprávněn zadávací podmínky, které jsou předmětem této zadávací dokumentace, změnit nebo doplnit před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Změna nebo doplnění zadávacích podmínek musí být uveřejněna nebo oznámena dodavatelům stejným způsobem jako zadávací podmínka, která byla změněna nebo doplněna.
- 9.2.3. Pokud to povaha doplnění nebo změny zadávací dokumentace vyžaduje, zadavatel současně přiměřeně prodlouží lhůtu pro podání nabídek. Pokud se jedná o takovou změnu nebo doplnění zadávací dokumentace, která může rozšířit okruh možných účastníků zadávacího řízení, prodlouží zadavatel lhůtu pro podání nabídek tak, aby od odeslání změny nebo doplnění zadávací dokumentace činila nejméně celou svou původní délku.

10. DALŠÍ SOUČÁSTI ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

10.1. PŘÍLOHY

10.1.1. Nedílnou součástí zadávací dokumentace, která je uveřejňována podle § 96 odst. 1 ZZVZ spolu se zadávací dokumentací, jsou tyto přílohy:

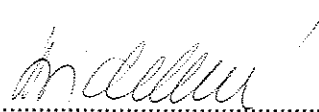
Příloha č. 1 k ZD - Závazný vzor Rámcové smlouvy o poskytování překladatelských služeb (tj. Rámcové smlouvy), včetně její Přílohy č. 2 (Vzor dílčí objednávky překladů)

Příloha č. 2 k ZD - Závazný vzor Ceníku a sjednaného rámce Předmětu plnění

(Pozn. – vybraným dodavatelem řádně vyplněná Příloha č. 2 k ZD bude zařazena jako Příloha č. 1 k Rámcové smlouvě uzavřené s daným vybraným dodavatelem)

V Praze, dne - 5 -03- 2018

Za zadavatele:


.....
ČR-Česká správa sociálního zabezpečení
Ústředí ČSSZ
Mgr. Ing. Markéta Hoidekrová
ředitelka sekce ústředního ředitele ČSSZ

